

杜子华英语成功学电影系列

ALL IT TAKES IS PRACTICE



杜子华 英语大课堂

Sleepless in Seattle

西雅图不眠夜



19.9
93/3



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

杜子华英语成功学电影系列

杜子华

英语大课堂

杜子华
编著

西雅图不眠夜

高等教育出版社

H31P.1
P293/3

图书在版编目(CIP)数据

西雅图不眠夜/杜子华编著. —北京:高等教育出版社,
2003.7
(杜子华英语大课堂)
ISBN 7-04-012003-8

I. 西… II. 杜… III. 英语-语言读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 043458 号

| | | | |
|------|----------------|------|---|
| 出版发行 | 高等教育出版社 | 购书热线 | 010-64054588 |
| 社 址 | 北京市西城区德外大街 4 号 | 免费咨询 | 800-810-0598 |
| 邮政编码 | 100011 | 网 址 | http://www.hep.edu.cn |
| 总 机 | 010-82028899 | | http://www.hep.com.cn |
| 经 销 | 新华书店北京发行所 | | |
| 印 刷 | 北京人卫印刷厂 | | |
| 开 本 | 850×1168 1/32 | 版 次 | 2003 年 7 月第 1 版 |
| 印 张 | 3.375 | 印 次 | 2003 年 7 月第 1 次印刷 |
| 字 数 | 100 000 | 图书定价 | 9.90 元 |
| | | 套装定价 | 21.90 元 |

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究



杜子华

英语教育专家、新东方教育集团副总裁、
新东方实用英语学院院长

杜子华，出生于山东青岛，毕业于山东工学院。酷爱读书和旅游，大学期间熟练地掌握英语。1989年就读北京外国语大学翻译专业，开始从事英语教学和高级翻译、同声传译工作。研究生毕业后从事英语教学和管理工作，并在业余时间从事翻译和同声传译工作。在美国、加拿大、德国等国家学习、工作、生活、游历，对西方社会、文化、思想、教育有较深层次的了解。

1994年加盟新东方学校。1996年到2002年担任新东方学校副校长，教过听、说、读、写英语课程。现任新东方教育集团副总裁、新东方实用英语学院院长，负责新东方长期教育的管理和发展。在新东方和全国诸多大学、城市举办过“英语成功学”讲座，使无数人领悟了英语学习的真谛；创立并教授的“电影听力提高班”、“语音速成班”、“英语900句”、“TSE口语班”及“新东方实用英语系列”，已形成了很大的规模，为改变中国学生“高分低能”现象作出了切实的努力。

1998年出版了《TSE超级教程》，是世界上第一本TSE英语口语专著。2002年6月出版《杜子华英语成功学》一书，并在人民大会堂举行了该书的研讨会，在全国英语教学和学习界引起巨大反响。该书总结提炼作者十五年使用、教授、研究英语的经验，系统而简明地阐述了英语学习的正确方法，被英语专家誉为“英语学习的蓝本”。

杜子华致力于英语教育事业并默默地耕耘。《杜子华英语成功学电影系列》是杜子华数十年英语教学实践的力作。杜子华以英语电影为载体，为广大英语学习者创造了一种实用、有趣、简单、有效地提高英语使用能力的方法，使英语学习者把英语语言学习与了解英语国家的文化、生活、经济、思想、风俗习惯相互融合，从而真正地掌握英语。

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 82028899 转 6897 (010) 82086060

传真：(010) 82086060

E-mail: dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社法律事务部

邮编：100011

购书请拨打读者服务部电话：(010) 64054588

| | |
|------|-----|
| 责任编辑 | 黄丽雯 |
| 封面设计 | 王凌波 |
| 版式设计 | 刘一辰 |
| 责任校对 | 杨挺扬 |
| 责任印制 | 宋克学 |



自序

回忆我自己学习英语的过程，那是一个由无数件小事、无数次小努力相互衔接而最终到达目的地的过程。其中包括很多的阅读、晚上钻在被窝里狂听、大量看英语电影、逮住会说英语的人就练英语口语，并能解决英语学习过程中的一个个或大或小的问题。我第一次去美国就没有什么语言障碍，在与老外的交流中也没有文化、生活、风俗习惯方面的隔阂，我想这要归功于我看了大量的美国电影以及同西方人尽可能多的接触。

我大学毕业后到青岛当老师时，看了大量的英语电影。当我沉浸在电影的故事中的时候，我常常忘记自己是在学习英语，但回想起来那个时候我学到了最地道的英语。在意识的过程中，我接受了大量地道、富有时代气息的美国语言，了解了美国人的生活方式、思维模式、价值观、风俗习惯等。

1989年在我去北京外国语大学读翻译专业研究生之前，我已经看了很多电影并且能看得明白。因此，我就和北外的同学在看英语电影时开玩笑说：“看不懂问我就行了。”结果没想到，我听懂的地方没有人问，他们问的地方恰巧是我也听不懂的。我意识到我还需要下更多工夫来看英文电影，我就找了三个美国人辅导我看电影，每一句话都解释到我完全听懂为止。此后，当有人再问我电影中的对白时，我就立刻从短语和俗语的角度，从文化、思维、生活、风俗习惯的角度解释得一清二楚。同学们觉得我果然水平不凡。但在这种“不凡”背后却是我真正做到了狂看英语电影。

因为这些经历，所以我常说，不为而为，功在其外和无心插柳柳成荫对英语学习亦是如此。一个人整天拿着一本听力书几盒听力磁带是打不开视野的。不打开视野就无法大量接触英语，也就无法真正学好英语。学习英语在跳出语言知识本身时，就会接触到一个海阔天空、精彩纷呈的真实世界。进入这个世界并能融入其中，就能学好英语。

我在教托福听力时，有一个题目就曾谈到这个观点：要了解一个国家，最好的方法就是看这个国家的电影。我自己的做法证明了这一点，并且我在多年教授英语的过程中倡导这一做法。在国内还有一种现象：那些把英语学得很地道的人，要么是有大量机会接触外国人，要么是看过大量的英语电影，即有大量接触真实英语的机会，这也证明了上述观点。

其实，我国的大学都为英语专业学生开设英语视听课。我在北外读书时，系里还给本科生设置英语电影视听课。但看电影学英语作为一种非常有效的学英语方法，并没有获得应有的重视和更广泛的应用。我在十多年前就想开设电影班，使“通过电影学英语”的方法获得普及，但一直到1996年，我才在北京新东方学校开设了第一个电影班。这在中国业余英语培训机构中是首例。课程推出后，效果非常显著，引领了大众通过电影学英语的时尚潮流。

我教过一个酷爱《阿甘正传》的学生，他一直看阿甘看到自己的语言、姿势、眼神、表情和阿甘一模一样。他在课堂上模仿阿甘，同学们分不清是阿甘模仿他，还是他模仿阿甘。可能阿甘的声音不是世界上最美妙的声音，但每个人都可以在电影中找到自己最喜欢的声音去模仿。

看电影学英语成为时尚当然不仅仅是因为在电影中每个人都能找到自己最喜欢的声音，它还拥有其他媒介不可取代的优势。在中国这样的非英语国家，学习英语最缺乏的就是真实的英语语言环境。电影可以做到将最贴近生活的真实世界加以浓缩反映，电影让你接触西方国家的聚会、恋爱、婚姻、商业、工作、休闲、校园、超市、银行、医院……英语电影是西方社会文化、思想、生活的百科全书。在所有这些环境和场合中，英语语言被灵活地使用，英语电影是英语口语的“万花筒”。

我当年沉浸在英语电影中的时光，是我学习英语最快乐的记忆之一。我没有像很多学英语的人那样觉得学英语非常

艰难并在内心充满恐惧感，我学习英语无论是读英文小说、听英文广播、还是看英文电影，都觉得是极有趣的事情。事实上，当一个人着迷地泡在英语电影世界中并再从这个世界中走出来时，他已经学会了英语口语，有很棒的听力，以及对西方文化、思想、生活的理解。

随着中国家庭VCD、DVD、电视视频点播等媒介方式的普及，对英语学习来说，英语电影可能正在日益具有更重要的意义。首先，电影会打破现有的英语学习框架，这种新颖实用、生动活泼、寓教于乐的方式，会大大补充中国人学英语的环境不足。第二，电影可能为中国人指出了一条不用到国外就能掌握地道英语口语的路。另外，对一些不经常用英语的人来说，一段时间不接触英语就会有很大的陌生感，经常听、看英语电影是保持英语能力的好方法。（当然，也可以看英语书、英语杂志和报纸。）

现在，关于英语电影的书已经很多了，但目前还没有用简明易懂的英语语言来讲解的“通过电影学英语”的书籍。我选择这样一种方式来阐释英语电影，是希望读者尽早进入全英语环境，就像我在学英语时很早就使用英英字典一样。《杜子华英语成功学电影系列》选择的电影都是生活片，语言简练实用。我也力图用简洁地道的英语来为这些电影做注解，帮助读者进入“英语思维状态”。同时，因为我自己教过每一部电影无数次，特别了解中国学生的弱项，因此对单词、短语、俗语、文化等的注释也极有针对性。

我特别想指出的是，读者在看英语电影时，应力求应用科学合理的方法以达到最佳效果。我在《杜子华英语成功学》中提出的六大原则：简单原则、量的原则、重复原则、模仿原则、突击原则、兴趣原则，同样适用于看电影学英语的过程。

看电影学英语尤其要遵循兴趣原则。电影捕捉了生活中很具代表性的各种场景并进行了艺术加工，尽管这样，每个

人的爱好还是不同的，不可能对每部片子都感兴趣。根据自己的口味选择自己喜欢的电影，这样看得越多兴趣就会越浓，就会慢慢把英语学习引向深入。兴趣是学好英语的最好老师。

此外，模仿原则也非常重要。中国人说英语、写英语总带着中国人的语言结构、思维、文化、生活、价值取向，造成“中国味英语”的盛行。这个问题表现在很多方面，比如我在《杜子华英语成功学》中写到的问题，为什么中国人听中国人说英语能听懂，听外国人说就听不懂；看中国的英文报纸易懂，但看国外原版的英文报纸难懂？在看英语电影时模仿剧中人物的句法结构、发音、习语、表达思想的方式等等，模仿多了自然就能慢慢克服英语不地道的问题。

“通过电影学英语”是一种行之有效的方法，这已在我多年的英语教学实践中得到验证。学英语贵在把英语学“活”，而通过英语电影所学到的英语是“活的英语”。本系列读物旨在给广大读者，尤其是大专院校学生提供一套学习“活的英语”的“活的教材”。

这套书很快就要和读者见面了，在此，我要感谢使我能写出这套书的美国教师 Phebe Ham，加拿大朋友 Ira Cohen 夫妇，Stanley Starkman 夫妇和澳大利亚教师 Samantha Kierath 等。

还应感谢高等教育出版社的领导和同仁，他们的支持和大力帮助使得这套书能早日与读者见面。

杜子华

2002年9月

人物介绍

| | |
|------------|-------------------|
| Sam | 男主角，单身父亲 |
| Annie | 女主角 |
| Jonah | Sam 的儿子 |
| Dr. Marsha | 心理咨询广播热线的主持人 |
| Walter | Annie 的男友 |
| Barbara | Annie 的母亲 |
| Cliff | Annie 的父亲 |
| Becky | Annie 的同事 |
| Victoria | 同 Sam 约会的女友 |
| Jessica | Jonah 的小伙伴 |
| Greg | Sam 的朋友 |
| Clair | Sam 请来照顾 Jonah 的人 |
| Dennis | Annie 的哥哥 |

剧情简介

这是一部爱情故事片。因失去妻子而痛不欲生的 Sam（汤姆·汉克斯饰）感到他的生活再也没有昔日的欢乐和幸福，他尽力想从失去亲人的阴影中走出来，但他还是无法忘怀他对妻子的怀念以及他俩共度的美好生活。Sam 的儿子 Jonah 却为他父亲不能走出失去亲人的悲痛、不能开始新的生活而着急。在想帮助父亲的强烈愿望下，他给心理咨询广播热线的主持人打了电话，并请求心理医生能帮助他的父亲。当 Jonah 让他的父亲来接电话和心理医生聊一聊的时候，Sam 虽然非常不高兴，但还是和心理医生谈起来。Sam 谈了他对妻子的思念，还表达了失去妻子的痛苦和悲伤。听广播的很多女人

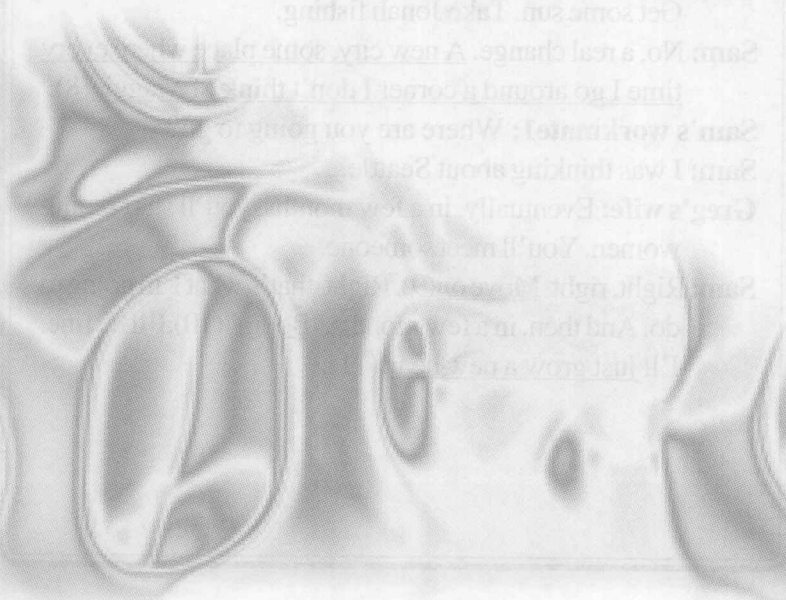
立刻对 Sam 产生了好感并给他写信，Annie(梅格·瑞恩饰)就是其中的一个。在收到 Annie 的信后，Jonah 一看就认定了 Sam 和 Annie 是非常合适的一对。Jonah 于是开始了他的媒人的角色。当时 Sam 和 Victoria 刚开始约会，Annie 和 Walter 也在热恋中。Jonah 给 Annie 写信约定在纽约的帝国大厦见面。然而，Sam 拒绝赴约。Jonah 决定自己一个人去。Sam 得知儿子独自去了纽约时，他也立刻追到纽约。就在帝国大厦，Sam 找到了 Jonah，并见到了 Annie。他和 Annie 一见如故，影片以大团圆的结局结束。

内容简介

故事发生在 1941 年，那时正是第二次世界大战期间。Sam 是一个年轻的犹太裔男子，他在纽约的帝国大厦工作。Annie 是一个来自英国的犹太裔女子，她也在帝国大厦工作。两人在工作中相识，并逐渐产生了感情。然而，由于 Sam 的犹太裔身份，他在工作中面临着许多困难和歧视。Annie 为了帮助 Sam，她开始给他写信，并约定在帝国大厦见面。Sam 拒绝了她的邀请，但 Jonah 决定自己去。Sam 得知儿子独自去了纽约时，他也立刻追到纽约。就在帝国大厦，Sam 找到了 Jonah，并见到了 Annie。他和 Annie 一见如故，影片以大团圆的结局结束。

SLEEPLESS IN SEATTLE

西雅图不眠夜



Sam: Mommy got sick, and it happened just like that(1).

There was nothing anyone could do. It isn't fair. There's no reason and if we start asking "why?", we'll go crazy (2).

Greg's wife: Five minutes in the microwave, anyone of them, five minutes and.... done, ready to eat. Do you know how to make juice?

Sam: Microwave. Five minutes(3).

Sam's workmate1: Here, my shrink(4). Call him.

Sam: "Loss of Spouse Support Group", "ChicagoCancer Family Network"; "Parents Without Partners"; "Partners Without Parents"(5); Hug yourself. Hug a friend, hug a shrink or work, work hard, work will save you. Work is the only thing that will see you through this(6). Don't mind him(7), he's just a guy who's lost his wife. I think what we really need is change.

Sam's workmate1: Good idea. Take a couple of weeks off. Get some sun. Take Jonah fishing.

Sam: No, a real change. A new city, some place where every time I go around a corner I don't think of Maggie(8).

Sam's workmate1: Where are you going to go?

Sam: I was thinking about Seattle...

Greg's wife: Eventually, in a few months, you'll start seeing women. You'll meet someone.

Sam: Right, right. Move on(9). Right, that's what I'm going to do. And then, in a few months, "Boom"(10), I'll be fine. I'll just grow a new heart(11).

- (1) **Just like that:** Suddenly, quickly, without warning.
- (2) **Go crazy:** become or go insane, become mentally ill.
- (3) **Microwave. Five minutes:** He is being sarcastic since Greg's wife just asked him whether he knows how to make juice.
- (4) **Shrink:** psychiatrist 心理咨询医生
- (5) **"Loss... Without Parents":** These are organizations that help people deal with the death of a husband or wife, or how to cope with being a single parent after the loss of a spouse.
- (6) **Work is the...through this:** Work is the only thing that will help you cope with and overcome the pain of your wife's death.
- (7) **Don't mind him:** Don't pay any attention to him.
- (8) **A new city...Maggie:** Sam wants to move away to a place where there are not always things that remind him of his wife, Maggie, who has recently passed away.
- (9) **Move on:** to continue to live one's life; to recover and go on living by leaving things in the past. For example, Sam will eventually move on with his life, despite his wife's death.
- (10) **Boom:** Suddenly, without warning, unexpectedly, like the sound of an explosion (Boom!).
- (11) **Just grow a new heart:** He cannot just grow a new heart to replace his old broken (hurt) one. This is a sarcastic expression and is not meant literally.

SLEEPLESS IN SEATTLE

Greg's wife: Sam, I'm sorry. I didn't mean it.

Sam: I know. I know. Look, it just doesn't happen twice.

Walter: The tall one with red hair is your cousin, Irene...

Annie: You'll recognize her by the disappointed look on her face(1).

Walter:... who is married to Harold, who ran off with his secretary(2).

Annie: But came back because Irene threatened to put the dog to sleep (3) if he didn't.

Walter: Your brother Dennis is a professor at John Hopkins (4), who's married to Betsy.

Annie: The most competitive woman in the world.

Walter: I don't see how I'm going to remember all this.

Annie: Oh, well, Walter, you will.

Walter: Your uncle Milton lost all of his money...

Annie: And some other peoples'...

Walter:...In a pyramid scheme(5). Don't mention the IRS(6) or the federal business system(7). Your mother is Barbara. Your father is Cliff.

Annie: My father has electric trains.

Walter: Really? Am I what they had in mind(8)?

Annie: Oh, Walter they're going to love you!

Barbara: Everybody, Annie has an announcement.

Annie: Walter and I are engaged!

Everybody: Yea! Congratulations Walter.

Walter: (sneezes)

Everybody: Bless you(9). Bless you.

Cliff: Are you all right?

- (1) **The disappointed look on her face:** Irene often has a disappointed or sad look on her face probably because she has had marriage problems with her husband Harold.
- (2) **Ran...secretary:** left his wife to have a relationship with his secretary; had an affair with his secretary.
- (3) **Put the dog to sleep:** put the dog to death.
- (4) **John Hopkins:** a world-renowned U.S. University, located in Baltimore City, Maryland, famous for its school of medicine.
约翰霍普金斯大学
- (5) **Pyramid scheme:** A fraudulent system of making money where people must constantly get others to join the system in order to make money. Recruits give money to recruiters and then find new people to give them money. It is called a pyramid scheme (plan) because it represents the shape of a pyramid. Since only a few people at the top of the pyramid usually succeed, pyramid schemes can be considered fraud and therefore illegal. 传销
- (6) **IRS:** A short form for Internal Revenue Service, the United States government's tax collection agency.
- (7) **Federal business system:** the United States government's system of programs, services and policies, the U.S. bureaucracy.
- (8) **Am I what they had in mind:** Am I what they had expected? Did they expect someone like me?
- (9) **Bless you:** an expression said after someone sneezes.

SLEEPLESS IN SEATTLE

Walter: It's nothing.

Annie: Maybe it's the flowers.

Barbara: We'll move them.

Walter: No, no! Don't touch them. It's terrible sneezing at a time like this. This is a very important moment for me (1).

Annie: He's allergic (2) to everything. Don't worry about it.

Harold: Bees... I'm allergic to bees.

Irene: Harold is allergic to every type of bee. We always have to carry a hypodermic of adrenalin (3) wherever we go.

Annie: If he eats even one tiny piece of a nut...

Walter: My head swells up like a watermelon and I drop dead (4).

Irene: It's the same with Harold and bees.

Cliff: Your mother and I had salmon at our wedding, and I really think that a wedding without cold salmon is...

Walter: I am not allergic to salmon... I don't think. But, you never know (5).

Harold: You never know.

Irene: Harold wasn't always allergic to bees.

Barbara: Oh, honey, what a shame (6)! We had some champagne and what did we use it for?

Dennis: Uncle Milton's parole (7).

Milton: It was wonderful.

Barbara: It was, wasn't it, Milton?

Betsy: When are you getting married, Annie?

Cliff: Early June (8), in the garden.